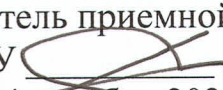




МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Пензенский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ПГУ»)



Утверждаю»
Председатель приемной комиссии,
Ректор ПГУ  А.Д. Гуляков
24 октября 2022 г.

ПРОГРАММА
вступительного испытания в магистратуру
по направлению **45.04.01 Филология**
«Переводоведение и практика перевода»,
«Русский язык как иностранный»

Составитель
д-р. филос. наук, профессор
В.В. Шмелькова

Пенза, ПГУ 2022

Программа разработана в соответствии с базовой частью учебного плана по ФГОС направления подготовки бакалавров 45.03.02 – Лингвистика и направления подготовки бакалавров 45.03.01 - Филология

1. КВАЛИФИКАЦИОННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ

Квалификация выпускника – Магистр филологии.

Нормативный срок освоения основной образовательной программы подготовки магистра по направлению 45.04.01 «Филология» по очной форме обучения – 2 года, по заочной форме обучения – 2,5 года.

Квалификационная характеристика выпускника.

Магистр филологии осуществляет научно-исследовательскую и научно-производственную деятельность по изучению филологии, русского языка как иностранного, межкультурной коммуникации. Магистр филологии подготовлен к самостоятельной деятельности, требующей широкого образования в области филологии и углубленной профессиональной специализации, владения навыками научно-исследовательской и научно-педагогической работы; широко эрудирован, обладает фундаментальной научной базой, владеет методологией научного творчества, экспериментальными методами и подходами современной филологии, информационными технологиями.

Магистр филологии разрабатывает нормативные документы в своей области деятельности, самостоятельно планирует, организует и выполняет лабораторные исследования; анализирует получаемую информацию, обобщает и систематизирует результаты выполненных работ, используя современную вычислительную технику; составляет научные отчеты и другую установленную документацию; следит за соблюдением установленных требований, действующих норм, правил и стандартов в области профессиональной деятельности; самостоятельно проводит экспериментальные исследования, формулирует их задачу, разрабатывает и осуществляет новые методические

подходы, участвует в обсуждении, оценке и публикации результатов, в патентной работе, составлении патентных заявок, в работе семинаров и конференций. Следит за соблюдением законов РФ, международных соглашений и норм. Ведет самостоятельную научно-исследовательскую деятельность в области филологии.

Исходя из своих квалификационных возможностей, магистр филологии подготовлен к самостоятельной работе на научных должностях, в том числе: филолога, научного сотрудника в научно-исследовательских учреждениях, и, в соответствии с полученной специализацией, в других должностях согласно требованиям Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих, утвержденных постановлением Минтруда РФ от 21.08.98 № 37.

Магистр филологии подготовлен к педагогической деятельности в средней и высшей школе.

Сфера профессиональной деятельности магистра филологии

Научно-исследовательские и научно-производственные учреждения и организации любой формы собственности, а также в государственные и негосударственные средние, средние специальные и высшие учебные заведения.

2. СОДЕРЖАНИЕ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА ПО ФИЛОЛОГИИ

2.1. ОБЩЕЕ И РУССКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Введение

Русский язык среди других языков мира (с точки зрения генеалогической, структурно-грамматической, социально- и культурно-исторической).

Современный русский язык – закономерный этап исторического развития русского языка. Хронологические рамки понятия «современный русский язык».

Современный русский литературный язык – язык русского народа, государственный язык Российской Федерации, язык межнационального общения народов России и язык международного общения.

Русский литературный язык – нормированная и кодифицированная форма существования русского языка. Русский литературный язык как система функциональных стилей.

Фонетика

1. Предмет фонетики. Единицы фонетики. Аспекты изучения звуковых средств языка: артикуляционный, акустический, перцептивный, функциональный. Фонетическая транскрипция.

2. Акустическая характеристика звуков русского языка. Артикуляционная характеристика звуков русского языка.

Речевой аппарат. Артикуляционная база русского языка. Гласные и согласные. Классификация гласных по ряду и степени подъема языка, по лабиализации и другим признакам. Классификация согласных по участию шума-тона, по месту и способу образования, по палатализации, назальности.

3. Понятие фонемы (МФШ, ЛФШ). ДП и ИП признаки фонем. Система фонем русского языка. ДП гласных фонем. ДП согласных фонем. Особенности фонологической системы РЯ как языка консонантивного типа.

Модификация фонем в потоке речи. Позиционные и комбинаторные варианты фонем.

Лингвистический аспект фонетики. Фонема – минимальная звуковая единица языка. Фонема и дифференциальные признаки. Фонема и ее аллофоны.

Система гласных фонем русского языка. Акустические и артикуляционные характеристики гласных. Дифференциальные признаки

гласных. Ударность и безударность гласных. Понятие редукации. Ударные и безударные оттенки русских гласных.

Система согласных фонем русского языка. Акустические и артикуляционные характеристики согласных. Дифференциальные и интегральные признаки согласных фонем. Общие принципы классификации согласных. Модификации согласных в потоке речи. Чередование согласных фонем.

Фонемы в потоке речи. Позиционные и комбинаторные варианты фонем, фонетические явления конца слов и стыка слов. Чередования согласных по глухости-звонкости; твердости-мягкости.

4. Интонация. Ее фонетические характеристики. Компоненты интонации: мелодика, темп, пауза, динамическая структура синтагмы, просодический тембр, фразовые ударения в их отношении к реализации лингвистических функций интонации. Функции интонации. Интонационное выражение экспрессивных значений и эмоциональных состояний в процессе общения. Понятие интонационной конструкции. ИК в русском языке. Функционирование ИК в речи.

5. Орфоэпия. Понятие орфоэпии. Нормативность литературного произношения. Динамичность орфоэпических норм. Основные орфоэпические правила СРЛЯ. Современные орфоэпические словари и справочники.

6. Графика и орфография русского языка. Предмет графики. Русский алфавит. Соотношение букв и звуков в современном русском литературном языке. Обозначение на письме согласных и гласных звуков. Слоговой принцип русской графики.

7. Предмет орфографии. Основной принцип современной русской орфографии – морфематический. Проверяемость написаний. Фонетические и традиционные написания. Дифференцирующие написания. Слитные и полуслитные написания. Употребление строчных и прописных букв.

Лексикология

1. Предмет лексикологии. Лексика как открытая система. Активные процессы в современной русской лексике.

2. Слово как единица лексической системы языка. Лексическое и грамматическое в слове. Обобщающий характер слова. Признаки слова как основа классификации лексических единиц. Системный характер лексики. Виды системных связей в лексике (парадигматические, синтагматические, ассоциативно-деривационные).

3. Лексическое значение слова. Слово и понятие. Денотативный, сигнификативный, структурный аспекты лексического значения. Типы лексических значений слов. Значение работ В.В. Виноградова в постановке и решении проблемы.

4. Лексическая однозначность и многозначность как проявление языковой картины мира. Виды многозначности. Метафора и метонимия как способы семантической деривации. Омонимия. Лексические омонимы. Источники омонимии. Проблема разграничения омонимии и полисемии.

5. Парадигматические отношения в лексике. Семантическое поле и ЛСГ. Важнейшие отношения между ними: синонимия, гипонимия, антонимия. Синонимия как фундаментальный тип отношений языковых единиц. Лексические синонимы. Виды лексических синонимов. Синонимический ряд, его доминанта. Контекстуальные синонимы.

Лексические антонимы. Структурные и семантические типы антонимов.

6. Лексика РЯ с точки зрения ее происхождения. Лексика исконно русская и заимствованная в аспектах социолингвистики, нормализации и культуры русской речи. Периодизация лексических заимствований в РЯ. Особое место старославянизмов среди заимствований. Классификация заимствованной лексики по происхождению и тематическим группам.

7. Социальная и территориальная дифференциация русской лексики. Лексика общенародная. Специальная (профессионализмы, термины), просторечная, жаргонная, диалектная лексика.

8. Стилистическая дифференциация лексики русского языка.

Лексика нейтральная и стилистически окрашенная. Функционально-стилистическая классификация лексики. Экспрессивно-эмоциональное деление лексики. Соотнесенность данных классификаций.

9. Русская фразеология. Фразеология как номинативное и экспрессивное средство языка. Понятие фразеологизма. Устойчивость и вариативность ФЕ. Системные связи во фразеологии и в лексико-фразеологической системе. Типы фразеологических единиц по семантической слитности. Структурная организация фразеологизмов. Лексико-грамматическая характеристика фразеологизмов. Фразеологический состав русского языка. Исконная фразеология, заимствованная фразеология. Стилиевое расслоение фразеологии. Системные связи во фразеологии.

10. Фразеология как проявление лингвокультурной общности носителей языка. Картина мира в зеркале русской фразеологии и лексики. Русская безэквивалентная лексика. Культурно-национальная специфика базовых концептов («пространство», «время», «человек» и т.п.). общечеловеческий культурный компонент в семантике русского слова.

11. Словарное представление лексики русского языка. Специфика описания слова в словаре. Основные типы словарей РЯ. Способы отражения в словарной статье лингвистического словаря разных типов информации о слове. Структура словарной статьи толкового словаря. Словари нового типа («Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения»). Основные аспектные словари русского языка.

Словообразование

1. Словообразование как учение о морфемике и деривации слов. Связь этого раздела с лексикологией и морфологией.

2. Морфема как минимальная значимая единица языка. Отличие ее от других уровневых единиц языка. Морфемная структура русского слова.

3. Словообразование (дериватология). Словообразовательная система русского языка. Связь словообразовательной системы русского языка с лексикой и грамматикой.

4. Основные способы русского словообразования в синхронном и диахроническом плане. Морфологическое словообразование. Аффиксальные способы словообразования. Безаффиксные способы: сложение, сращение, аббревиация, усечение производящей основы. Неморфологические способы образования слов.

5. Словообразование основных частей речи: существительных, прилагательных, глаголов, наречий.

Морфология

1. Основные понятия морфологии как раздела грамматики.

Морфология – «грамматическое учение о слове» (В.В. Виноградов). Слово как грамматическая и лексическая единица. Слово как система форм. Понятие парадигмы.

Грамматическое значение слова. Средства его выражения в русском языке. Грамматические (морфологические) категории.

2. Учение о частях речи. Значение идей Л.В. Щербы и В.В. Виноградова для современной теории частей речи. Принципы классификации частей речи. Система частей речи современного русского языка. (научная и школьная классификации). Переходные явления в системе частей речи.

3. Имя существительное как часть речи. Лексико-грамматические разряды существительных: собственные и нарицательные; собирательные, вещественные, конкретные и отвлеченные. Одушевленные и неодушевленные существительные.

Грамматические категории существительных РЯ. Категория рода существительного, ее значение и грамматическое выражение. Категория числа, ее значения выражения. 3 группы существительных по отношению к

категории числа. Категория падежа. Система падежей, основные значения падежей. Склонение существительных, типы склонений.

4. Имя прилагательное как часть речи. Лексико-грамматические разряды прилагательных. Переход из одного разряда в другой. Грамматические категории рода, числа, падежа прилагательных и их зависимый характер. Краткие формы качественного прилагательного. Категория компаратива. Склонение прилагательных.

5. Имя числительное как часть речи. Лексико-грамматические разряды числительных. Склонение простых, сложных и составных количественных числительных.

6. Местоимение. Лексико-грамматические разряды местоимений. Наличие категории рода, числа, падежа.

Классификация местоимений по их грамматической соотнесенности с частями речи.

7. Глагол. Грамматические категории глагола. Спрягаемые и неспрягаемые формы глагола. Парадигма глагола. Инфинитив. 2 основы глагола. Спряжение. Словоизменительные классы глагола.

Категория вида. НСВ и СВ: значение, грамматические различия. Видовые пары. Одновидовые глаголы, двувидовые глаголы.

Переходность/непереходность глаголов. Возвратность. Категория залога (учение В.В. Виноградова). Категория наклонения, категория времени, категория лица русского глагола.

8. Неспрягаемые глагольные формы: причастие и деепричастие. Вопрос об их месте в системе частей речи.

9. Наречие как часть речи. Лексико-грамматические разряды наречий. Вопрос о категории состояния в русской грамматике.

10. Служебные части речи. Их общие свойства и функции. Предлоги, союзы, частицы: семантика, употребление, специфика. Переходные явления в системе служебных частей речи.

Синтаксис

1. Предмет синтаксиса. Синтаксические единицы РЯ: словосочетание, простое предложение, сложное предложение, ССЦ. Основные синтаксические средства русского языка: формы слова, служебные слова, порядок слов, интонация.

2. Синтаксические связи: сочинительная -и подчинительная. Виды сочинительной связи. Виды подчинительной связи.

3. Словосочетание как непредикативная единица. Типы словосочетаний по характеру главного слова, синтаксической связи, смысловым отношениям. усложненные конструкции словосочетаний.

4. Предложение как главная единица синтаксиса. Основные признаки предложения, коммуникативная функция. Грамматические категории предложения: модальность, синтаксическое время, синтаксическое лицо.

Основные тенденции развития синтаксической теории РЯ на современном этапе. Многоаспектность синтаксических единиц. Структурный, семантический, коммуникативный аспект изучения синтаксических единиц.

Структурно-семантическое направление как очередной этап развития традиционного синтаксического учения.

5. Традиционное учение о главных и второстепенных членах предложения.

Типы подлежащего, способы его выражения. Типы сказуемого, способы его выражения.

Главный член односоставного предложения. Классификация односоставных предложений. Типы односоставных предложений.

Второстепенные члены предложения: определения, приложения, дополнения, обстоятельства. Синкретизм второстепенных членов.

Традиционное учение о типах предложения: распространенное, нераспространенное; полное, неполное; классификация по целеустановке.

Осложненные предложения как специфическая категория синтаксической системы. 4 вида осложненных предложений: 1) с

обособленными членами, 2) с однородными членами, 3) с вводными и вставными конструкциями, 4) с обращениями.

6. Коммуникативная организация простого предложения. Высказывание как коммуникативная единица. Актуальное членение предложения-высказывания (В. Матезиус). Категории коммуникативного синтаксиса: тема, рема. Средства выражения АЧ: порядок слов, интонация, частицы. Типы высказываний.

7. Сложное предложение как синтаксическая единица. Грамматическое значение. Структура СП. Средства связи предикативных единиц.

Типология сложных предложений: союзные и бессоюзные. Сложносочиненные и сложноподчиненные. Спорные вопросы квалификации.

8. Сложносочиненные предложения. Общая характеристика и классификация на основе средств связи и отношений.

9. Сложноподчиненные предложения. Общая характеристика. Средства выражения подчинительной связи. Классификация типов СПП.

10. Бессоюзные сложные предложения. Средства связи частей. Синонимия союзных и бессоюзных предложений. Роль интонации. Основные структурно-семантические типы БСП.

11. Сложные многочленные предложения с разными видами связи.

12. Тенденции развития синтаксической системы современного русского языка.

13. Основы русской пунктуации. Принципы, назначение пунктуации. Типы и функции знаков препинания.

2.2. ТЕОРИЯ ЯЗЫКА И ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Теоретическая фонетика

1. Фонетика как наука. Предмет фонетики. Связь фонетики с другими дисциплинами. Место фонетики в общей системе языка. Задачи фонетики. Теоретическая и прикладная фонетика, общая и частная фонетика. Органы речи и их функции. Классификация звуков речи.

2. Понятие фонемы. Классификация согласных фонем английского языка. Понятие фонемы. Функции фонемы. Понятие фонологической оппозиции. Принципы классификации английских согласных фонем.

3. Классификация гласных фонем английского языка. Принципы классификации английских гласных фонем. Функциональный аспект произношения. Гласные как система фонологических единиц. Согласные как система фонологических единиц.

4. Правила произношения сочетаний звуков. Ассимиляция, адаптация, элизия.

5. Слогообразование и слоговоеделение в английском языке. Понятие слога. Различные взгляды на слогообразование. Слоговоеделение в английском языке в сравнении с русским.

6. Акцентная структура английского слова. Словесное ударение. Связь словесного ударения и слоговой структуры слова. Виды словесного ударения. Роль основного словесного ударения в английском языке. Место словесного ударения. Акцентная структура сложных слов.

7. Интонация и просодия. Понятие интонации. Просодия, просодика. Фразовое ударение. Мелодика речи. Тембр голоса. Темп речи. Ритм речи. Фонетическое слово, синтагма, фраза, фоноабзац, текст. Интонационная группа. Ядерные тоны и их значение. Нейтральная интонация. Эмфатическая интонация.

8. Особенности английской разговорной речи. Отличие литературного языка от разговорной речи. Понятие типа произношения. Понятие орфоэпии. Использование сокращенных грамматических форм. Редуцирование звуков в разговорной речи.

9. Особенности американской разговорной речи. Отличительные черты артикуляции ряда гласных и согласных звуков в американской разговорной речи.

Лексикология

1. Теоретическая и прикладная лексикология. Предмет, задачи, практическое и теоретическое значение лексикологии. Связь лексикологии с другими разделами языкознания.

2. Слово как основная единица лексической системы. Системность лексики, парадигматические и синтагматические отношения.

3. Основные способы номинации в языке. Создание новых слов. Формирование новых значений. Образование словосочетаний.

4. Этимологические основы лексикона. Лексические заимствования и их ассимиляция в английском языке. Понятие этимологии. Словарный состав английского языка с точки зрения его происхождения.

Стилистическая дифференциация словарного состава английского языка (нейтральная, литературно-книжная и разговорная лексика). Неологизмы и окказионализмы, устаревшая лексика (архаизмы и историзмы). Современная литературная норма английского языка, местные диалекты и региональные варианты.

5. Семантика лексических единиц. Структура лексического значения. Коннотативный и прагматический аспекты значения. Основные типы варьирования значения слова.

6. Национально-культурная специфика смысловой структуры соотносительных слов в русском и изучаемых иностранных языках. Понятие аналогии, структурных и функциональных аналогов, межъязыковой идиоматичности.

7. Историческая изменчивость смысловой структуры слова. Динамические процессы в системе естественного языка.

8. Семантические группировки в лексической системе языка. Парадигматические отношения. Понятие синонимии. Типы синонимов. Синонимическая доминанта. Классификация синонимов. Контекстные синонимы. Семантическая эквивалентность и синонимия. Эвфемизмы. Антонимы. Конверсивы.

9. Омонимия и ее место в лексической системе языка. Типы омонимов. Источники омонимии. Критерии разграничения многозначности и омонимии. Классификация омонимов. Паронимы.

10. Словообразование. Понятие морфемы. Типы и классификация морфем.

11. Понятие словообразовательной модели. Основные и комплексные единицы системы словообразования. Аффиксация, суффиксация, конверсия, реверсия, слова-слитки, аббревиация.

12. Функциональный аспект в системе словообразования. Способы словообразования в языке. Национально-культурная специфика словообразования. Особенности, классификация, продуктивность и этимология аффиксов английского языка.

13. Сочетаемость лексических единиц. Свободные и устойчивые словосочетания. Структура свободного словосочетания.

Фразеологические единицы.

Классификация фразеологических единиц.

15. Социальная и территориальная дифференциация словарного состава.

16. Лексикография. Виды словарей. Принципы составления словарей. Расположение информации лингвистического порядка в словарях.

Теоретическая грамматика

1. Грамматический строй изучаемого языка. Место грамматики в системном подходе к изучению языка, история грамматических учений. Основные разделы грамматики – морфология и синтаксис, их соотношение. Синхрония и диахрония.

2. Основные понятия и методология грамматики. Грамматическая структура языка. Грамматическая категория: форма и содержание, виды. Парадигма. Парадигматические и синтагматические отношения. Уровни языка и речи.

3. Основные вехи в развитии грамматического описания английского языка. Дескриптивизм и прескриптивизм в грамматических учениях. Структурализм, трансформационная грамматика, тагмемный анализ. Функциональная грамматика: современный взгляд. Грамматические категории в свете функционально-коммуникативного подхода.

4. Морфема, основные виды грамматической формы и категориальная структура слова. Морфология. Основные единицы морфологического уровня: словоформа, морфема. Морфемная структура слова, виды морфем.

5. Теории частей речи. Части речи, их классификация. Лексико-грамматические классы и подклассы слов. Грамматические категории частей речи. Знаменательные и служебные части речи. Основы традиционной классификации: форма, значение, функция.

6. Знаменательные части речи: имя существительное. Грамматическое значение имени существительного. Словообразование существительного. Семантико-грамматические группы существительных. Категории имени существительного (род, число, падеж, категория определенности/неопределенности) и синтаксические функции.

7. Знаменательные части речи: глагол. Общая характеристика глагола как грамматического класса слов. Семантико-грамматические группы глаголов. Грамматические категории глагола (вид, залог, время, категория временной отнесенности, наклонение). Соотношение личных и неличных форм глагола. Неличные формы глагола: инфинитив, герундий, причастие. Вторичная предикации.

8. Знаменательные части речи: имя прилагательное и наречие. Словообразовательные признаки. Качественные и относительные прилагательные. Степени сравнения прилагательных и проблема их числа. Субстантивация прилагательных. Проблема «категории состояния» в английском языке. Грамматическое значение и синтаксические функции наречия. Семантико-грамматические группы наречий. Интенсификаторы.

Степени сравнения наречий.

9. Знаменательные части речи: числительное, местоимение.

Грамматические категории и семантика местоимения. Классы местоимений: личные, притяжательные, указательные, вопросительные, возвратные, относительные, неопределенные и отрицательные местоимения. Имя числительное. Виды числительных и их частеречный статус.

10. Служебные части речи. Лексическое и грамматическое значение предлогов. Предлоги, постпозитивы и наречия. Союзы: значение союзов, их отличие от предлогов. Междометия и модальные слова как средство выражения оценки высказывания. Частицы как слова зависимого субъективно-оценочного значения.

11. Синтаксис как раздел грамматики. Основные единицы и категории синтаксиса синтаксического уровня: словосочетание, предложение, текст.

12. Теория словосочетания. Словосочетание и предложение. Словосочетание как единица номинации. Связь слов в предложении и словосочетании. Типы синтаксических связей в словосочетании: сочинение, подчинение. Принципы классификации словосочетаний.

13. Простое предложение. Главные и второстепенные члены. Классификация предложений. Основные коммуникативные типы предложения. Проблема восклицательного предложения. Смешанные (промежуточные) коммуникативные типы высказываний.

14. Сложное предложение как полипредикативная структура. Классификация сложных предложений: сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Союзное и бессоюзное подчинение. Предложения вторичной предикации.

15. Высказывание и его информативная структура. Понятие прагматики. Предложение и высказывание. Теория актуального членения предложения. Компоненты актуального членения предложения: тема и рема. Коммуникативные типы высказывания в аспекте актуального членения.

16. Грамматика текста. Текст, его единицы: высказывание, сверхфразовое единство. Семантическая, структурная, коммуникативная целостность текста. Понятие сверхфразового единства.

Стилистика

1. Стилистика как раздел лингвистики. Основные понятия: стиль, функциональный стиль, индивидуальный стиль, языковая норма, стилистическая норма, отклонение от нормы.

2. Фонетические, лексические и грамматические стилистические приемы. Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов, их взаимоотношение и функции.

3. Функциональные стили: определения, классификации. Научный стиль, его разновидности. Стиль официальных документов и его разновидности. Публицистический стиль, его разновидности и их стилевые и языковые особенности. Газетный стиль, его разновидности (краткие сообщения, заголовки, объявления, реклама). Стиль языка художественной литературы (проза, поэзия, драма), его языковые и стилевые черты.

Теория перевода

1 Предмет, объект, задачи лингвистической теории перевода. Связь теории перевода с другими дисциплинами. Общая теория перевода. Частная теория перевода. Задачи теории перевода в трактовке В. Н. Комиссарова, А. В. Федорова.

2. Перевод как процесс и перевод как результат.

Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности. Перевод как процесс и перевод как текстовой результат. Переводческий контакт языков. Переводчик как субъект переводческой деятельности. Требования к переводу как результату.

3. Перевод в Англии.

Перевод в современной Англии. Лингвистический подход к переводу. Эмпирический подход к переводу. Интегрированный подход к переводу.

4. Перевод в Америке. Виды перевода, выделяемые Дж. Касагранде.

Концепции переводческой школы Ю. Найды. Переводоведческие работы 80-х г. XX века С. Баснетт-Макгайер.

5. Перевод в России.

Перевод в России периода Киевской Руси (теория пословного перевода). Перевод Московского периода Изменения в переводе в эпоху Петра, Екатерины. Перевод в России в XIX в. Перевод на рубеже XIX-XX веков. Перевод в России в XX в. Переводческая деятельность и развитие переводоведения в Советском Союзе и современной России.

6. Перевод в странах Европы.

Вопросы теории перевода в немецкой лингвистической традиции. Развитие теории перевода в трудах О. Каде. Переводческие концепции А. Нойберта. Вопросы теории перевода в трудах Г. Егера, К. Райс. Теоретические концепции В. Вилса. Исследования процесса перевода в трудах Х. Крингса.

7. Профессиональная компетенция переводчика.

Составляющие профессиональной компетенции переводчика. Компетенция и компетентность. Языковая, текстообразующая, коммуникативная, техническая составляющие. Требования к профпригодности.

8. Проблема переводческой этики. Свойства личности переводчика, определяющие его профессиональную пригодность. Нормы профессионального поведения переводчика. Правовой и общественный статус переводчика.

9. Классификация видов перевода.

Формы перевода по характеру продуцирования транслята; устный перевод, письменный перевод. Типы перевода по соотношению форм оригинала и транслята: устно-устный перевод, устно-письменный перевод, письменно-устный перевод, письменно-письменный перевод. Типы перевода по времени продуцирования транслята относительно оригинала: последовательный перевод, синхронный перевод, отсроченный перевод.

Типы перевода по цели воздействия: обиходный перевод, художественный перевод.

10. Проблема переводимости.

Трактовка переводимости 1) как принципиальной возможности перевода с одного языка на другой, либо 2) как возможности нахождения эквивалента языковой единицы ИЯ в ПЯ.

Сторонники невозможности перевода (Гумбольдт, Сепир, Уорф и их последователи). Полное отражение действительности в языках как основание концепции переводимости., Лингвистических *факторы*, препятствующие полной переводимости. Концепция неполной переводимости.

11. Проблема единиц перевода

Точки зрения на данную проблему Бархударова, Комисарова, Черняховской, Швейцера и др. Выбор той или иной единицы перевода. Роль контекста или ситуации, в которой осуществляется общение, при квалификации единиц перевода.

12. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.

Эквивалентность перевода как максимальное соответствие структурной формы и информационного содержания оригинала и транслята. Адекватность перевода как оптимальная передача структур; информационного состава оригинала в трансляте. Адекватность как необходимое свойство эквивалентного перевода. *Динамическая эквивалентность*. Эквивалентность как факультативное свойство адекватного перевод. Пословный, дословный и функционально-адекватный перевод.

13. Герменевтические аспекты перевода.

Проблема понимания исходного текста переводчиком. Понятие смысла, семантическая информация, ситуационная информация, трансляционно-релевантной и трансляционно-нерелевантной информации. Классификация информационного запаса по Р.К. Миньру-Белоручеву. Понятие информационной избыточности, информационной полноты.

14. Прагматические аспекты перевода.

Определение прагматического потенциала. Сохранение прагматического потенциала в тексте перевода. Способы прагматической адаптации текста перевода. Определение прагматических отношений.

15. Переводческие соответствия. Роль контекста в переводе.

Роль и виды контекста. Лингвистический и ситуативный контекст. Определение понятия «соответствие» в переводе. Виды соответствий. Единичные соответствия. Множественные соответствия. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий и их классификация в трактовке В. С. Виноградова.

16. Модели переводческой деятельности.

17. Методы, способы, приемы перевода.

18. Типология переводческих трансформаций.

Трансформации как переводческие преобразования текста. История термина «трансформация». Трансформация и переводческое преобразование.

19. Трансформации, обусловленные грамматическими трудностями перевода. Переводимый артикль. Инфинитив и инфинитивные комплексы в переводе и др.

20. Трансформации, связанные с лексическими трудностями перевода. Адвербиальные глаголы, глаголы чувственного восприятия, субстантивация и др.

21. Трансформации, связанные с синтаксическими проблемами перевода. Различия в выражении эмфазы в английском и русском языках, логически несовместимые однородные члены предложения и др.

22. Трансформации, связанные со стилистическими трудностями перевода. Передача метафоры и развернутой метафоры. Передача эпитета и перенесенного эпитета и др.

СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. ОБЩЕЕ И РУССКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Основная

- Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык. – М.: Логос, 2002
- Современный русский литературный язык. Новое издание: учебник для вузов / под ред. П.А. Леканта.- М.: Высш. шк., 2009
- Практический курс современного русского языка: сборник упражнений: учеб. пос. для вузов / под ред. П.А. Леканта.- М.: Высш. шк., 2003
- Лекант П.А. и др. Сборник упражнений. по современному русскому языку/Под ред. П.А. Леканта. – М.: Дрофа, 2000.
- Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц. Под ред. Дибровой Е.И. - М.: Академия, 2008
- Голубева А.В. и др. Сборник упражнений по грамматике русского языка (для иностранцев). – СПб., Златоуст, 2008
- Николенко Л.В. Лексикология и фразеология современного русского языка. – М., 2009
- Крысин Л.П. Современный русский язык. Лексика. Семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография – М., 2007
- Современный русский язык / Под ред. В.А. Белошапковой. – М., 1989
- Шанский Н.М., Иванов В.В. Современный русский язык. В трех частях. – М., 1979
- Современный русский язык. Теоретический курс. Фонетика / Под ред. В.В. Иванова. – М.: РЯ, 1985 (для иностранных студентов-филологов)

- Лопатин В.В., Милославский И.Г. Современный русский язык: Теоретический курс: Словообразование. Морфология. – М., 1989 (для иностранных студентов).
- Русская грамматика/ Под ред. Н.Ю. Шведовой. В 2-х томах. – М.: РАН. - 2005

Дополнительная

- Русский язык. Энциклопедия. – М., 1979
- Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке: Уч. для студентов вузов. – М.: Логос, 2003.
- Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М., 1967
- Русский язык конца XX столетия (1985-1995). – М., 2000
- Краткий справочник по современному русскому языку / Под ред. П.А. Леканта. – М., 1995
- Виноградов В.В. Избранные труды. – М., 1977
- Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М., 1963
- Земская Е.А. Современный русский язык. Словообразование. – М.: ВШ, 1973
- Чиркина И.П. Современный русский язык в таблицах и схемах. В пяти частях. – М., 1994.
- Сазонова Н.К. Русский глагол и его причастные формы. – М., 1989
- Ковтунова И.И. Современный русский язык: Порядок слов и актуальное членение. – М., 1976
- Виноградов В.В. Русский язык. – М., 1986
- Кленина А.В. Простое предложение в современном русском языке. Теория и упражнения. – М., 1989.
- Формановская Н.И. Сложное предложение в современном русском языке. Теория и упражнения. – М., 1989.

Словари

- Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения конца XX в. Под ред. Г.Н. Складервской. – М.: ООО Астрель, 2001
- Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М., 1992 и др. изд.
- Словарь современного русского литературного языка.— М.; Л., 1948—1965. Т.1—17
- Словарь русского языка: В 4 т. 2—е изд. — М., 1981–1984
- Словарь синонимов русского языка: В 2 т. / Под ред. А.П. Евгеньевой. — Л., 1970—1971
- Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова – М.:СЭ, 1996
- Львов М.Р. Словарь антонимов русского языка/под – М., 1989
- Ахманова О.С. Словарь омонимов русского языка. — М., 1986
- Шанский Н.М., Боброва Т.А. Этимологический словарь русского языка. — М., 1994
- Тихонов А.Н. Словообразовательный словарь РЯ. В двух томах. – М., 1985
- Орфоэпический словарь русского языка/ Под ред. Р.И. Аванесова. – М., 1989
- Орфографический словарь русского языка. – М., 1982
- Толковый словарь русского языка нач. XXI в. Актуальная лексика / Под ред. Г.Н. Складервской. – М.: Эксмо, 2007

2. ТЕОРИЯ ЯЗЫКА И ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Основная

- Апресян Ю.Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики. М.: Просвещение, 1966.
- Левицкий, Ю. А. История лингвистических учений : учеб. пособие / Ю. А. Левицкий, Н. В. Боронникова. - М.: Высш. шк., 2009. - 302 с.

- Гвишиани Н.Б. . Современный английский язык: лексикология. М.: Академия, 2007.
- Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка. М., 2004.
- Блох, М.Я. Теоретическая грамматика английского языка = A Course in Theoretical English Grammar: учебник / М.Я. Блох. - 4-е изд., испр. - М.: Высшая школа, 2003. - 423 с.
- Блох, М.Я. Теоретические основы грамматики: учебник / М.Я. Блох. – 4-е изд., испр. - М.: Высшая школа, 2004. - 239 с.
- Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. Л.: «Просвещение», 2004 - 215 с.
- Кузнец М.Д., Скребнев Ю.М. Стилистика современного английского языка. 2008
- Galperin I.R. Stylistics. М.: «Высшая школа».
- Skrebnev Y.M. Fundamentals of English Stylistics. М.2004
- Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Спб., 2004.
- Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. М., 2007
- Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2007
- Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М., 2005 – 279с.
- Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М., 2005.
- Пиввуева Ю.В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода (на английском материале). М., 2004.
- Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода., М., 2006
- Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский. М., 2006.
- Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода (переизданное с комментариями Д.И. Ермоловича). М., 2007

- Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. / Ред. Комиссаров В.Н. - М.: Международные отношения, 1978.
- Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990.
- Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 1999.
- Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. — М.: Московский лицей, 1996.

Дополнительная

- Алпатов В.М. История лингвистических учений. Учебное пособие.- М.: "Языки русской культуры", 2004.
- Амирова Т.А. История языкознания. – М., 2003.
- Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка: учебник / Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – М.: Дрофа, 2000. – 288с.
- Грамматика английского языка: Морфология. Синтаксис: учебник / Н.А. Кобрина, Е.А. Корнеева, М.И. Оссовская, К.А. Гузеева. – СПб.: Лениздат; Союз, 2001. – 496 с.
- Звегинцев, В.А. Предложение и его отношение к языку и речи / В.А. Звегинцев. - 2-е изд. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 312с
- Кобрина, Н.А. Теоретическая грамматика современного английского языка: учебное пособие / Н.А. Кобрина, Н.Н. Болдырев, А.А. Худяков. – М.: Высшая школа, 2007. – 368с
- Смирницкий, А. И. Синтаксис английского языка / А.И. Смирницкий. - 2-е изд., испр. - М.: Изд-во ЛКИ, 2007. - 296с
- Худяков, А.А. Теоретическая грамматика английского языка: учебное пособие / А.А. Худяков. – М.: Академия, 2005. – 256 с.
- Тураева З.Я. Лингвистика текста. М.2006
- Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М., 2004.
- Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
- Блох М.Я. Проблема единиц перевода. — Журн. "Мост", № 4,1998.

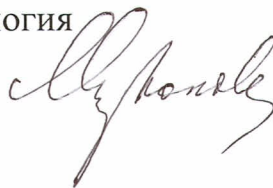
- Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М., 1973.
- Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 1980.
- Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. — М., 1988
- Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения). М., 1981.
- Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. —; Международные отношения, 1974.
- Федоров А.В. Основы общей теории перевода. — М.: ВШ, 1983
- Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. — М: Международные отношения, 1978.
- Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура. — М.: Международные отношения, 1975.
- Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М., 1973.
- Швейцер А.Д. Теория перевода. М., 1988

Председатель комиссии

по проведению вступительных испытаний

на направление подготовки 45.04.01 - Филология

кандидат филологических наук, доцент



Л.И.Крюкова